

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 73

A. TITEL

*Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Federatieve Republiek Brazilië, met Bijlage en Protocol van
ondertekening;
Brasilia, 6 juli 1976*

B. TEKST

De Nederlandse en de Engelse tekst van de Overeenkomst, met Bijlage en Protocol van ondertekening zijn geplaatst in *Trb.* 1976, 131.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1977, 183.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1977, 183.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1976, 131.

De bij de Overeenkomst behorende routetabel is gewijzigd bij nota's die op 19 maart 1982 te Brasilia zijn gewisseld tussen de Nederlandse en de Braziliaanse Regering. De tekst van die nota's alsmede een onofficiële vertaling in het Engels daarvan, luidt als volgt:

Nr. 885

A Embaixada do Reino dos Países Baixos cumprimenta o Ministério das Relações Exteriores e tem a honra de referir-se aos entendimentos por correspondência entre autoridades aeronáuticas do Reino dos Países Baixos e da República Federativa do Brasil, para modificação do quadro de rotas constante do anexo ao acordo sobre transportes aéreos entre os dois países, assinado em Brasília em 6 de julho de 1976.

2. Em consequência desses entendimentos, a escala em Monróvia, constante do quadro de rotas dos Países Baixos, estabelecido no acordo sobre transportes aéreos de 1976, fica substituída por Las Palmas, como escala técnica em relação ao Brasil, permanecendo inalterados o quadro de rotas do Brasil e respectivas notas, as demais escalas do quadro de rotas dos Países Baixos, e os entendimentos relativos aos direitos de tráfego da 5ª liberdade nas escalas de ambos os quadros de rotas.

3. Nessas condições, o quadro de rotas dos Países Baixos, com as notas respectivas, passa a ser o seguinte:

Quadro de rotas

1. Rotas dos Países Baixos

Escalas em território dos Países Baixos	Escalas intermediárias (1)	Escalas em território do Brasil	Escalas além (1)
Pontos nos Países Baixos	Zurique Lisboa ou Las Palmas (3)	Rio de Janeiro e/ou São Paulo	Montevidéu (2) Buenos Aires Santiago

(1) Na apresentação dos horários, a empresa designada pode omitir escalas em território de terceiros países.

(2) Montevidéu pode ser operada antes ou depois de Buenos Aires.

(3) A escala em Las Palmas é exclusivamente técnica em relação às escalas em território brasileiro.

4. De conformidade com o artigo 8, parágrafo 2, do acordo sobre transportes aéreos de 1976, as modificações acima entrarão em vigor na data da resposta do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil.

Brasília, 19 de março de 1982

Nr. I

Unofficial Translation

Nr. 885

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of External Relations and has the honour to refer to the written consultations between the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and the Federative Republic of Brazil concerning the modification of the Route Schedule as stated in the annex of the Air Transport Agreement between the two countries signed in Brasília on July 6, 1976.

2. In consequence of these consultations the intermediate stop at Monrovia stated in the Route Schedule of the Netherlands and established in the Air Transport Agreement of 1976, will be replaced by Las Palmas as a technical stopover with respect to Brazil, leaving unchanged the Brazilian Route Schedule and its relative annotations as well as the other stops in the Netherlands Route Schedule and the agreements concerning the traffic rights of the 5th freedom at the stops of both Route Schedules.

3. Under these conditions, the Netherlands Route Schedule and its respective annotations will be as follows:

Route schedule*1. Route of the Netherlands*

Stops within the Netherlands	Intermediate stops ⁽¹⁾	Stops within Brazil	Stops beyond ⁽¹⁾
Points in the Netherlands	Zurich, Lisbon or Las Palmas ⁽³⁾	Rio de Janeiro and/or São Paulo	Montevideo ⁽²⁾ Buenos Aires Santiago

⁽¹⁾ When filing its timetable, the designated carrier can at its option omit stops in third countries.

⁽²⁾ Montevideo can be served before or after Buenos Aires.

⁽³⁾ The stop at Las Palmas will exclusively be a technical stop in relation to stops within Brazil.

4. In conformity with Article 8, paragraph 2 of the Air Transport Agreement of 1976, the abovementioned modifications will become effective on the date of the answer of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil.

Brasília, 19th March 1982

Nr. II

DTC/DE-I/DAI/34/680.4(B46) (F26)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada do Reino dos Países Baixos e tem a honra de acusar recebimento da nota-verbal no 885, de 19 de março de 1982, cujo teor é o seguinte:

(Zoals in Nr. I)

Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada da concordância do Governo brasileiro com o contido na nota acima transcrita e que, conseqüentemente, os entendimentos nela mencionados passam a vigorar a partir de hoje.

Brasília, em 19 de março de 1982.

Nr. II

Unofficial Translation

The Ministry of External Relations presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to confirm receipt of Note nr. 885, dated 19th March 1982, the content of which is as follows:

(Zoals in Nr. I)

The Ministry of External Relations informs in reply that the Brazilian Government concurs with the content of abovementioned Note and that in consequence thereof the agreements mentioned therein become effective today's date.

Brasília, 19th March 1982

De vertaling in het Nederlands van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

Nr. 885

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de briefwisseling tussen de luchtvaartautoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden en de Federatieve Republiek Brazilië, betreffende de wijziging van de Routetabel vermeld in de Annex van de Luchtvaartovereenkomst tussen de beide landen, ondertekend te Brasília op 6 juli 1976.

2. Als resultaat van de briefwisseling zal de in de Nederlandse Routetabel opgenomen tussenlanding te Monrovia, als vastgelegd in de Luchtvaartovereenkomst van 1976, worden vervangen door die te Las Palmas als technische tussenlandingsplaats in relatie tot Brazilië, waarbij de Braziliaanse Routetabel en de respectievelijke voetnoten evenals de overige (tussen)landingsplaatsen in de Nederlandse Routetabel en overeenkomsten betreffende verkeersrechten van de 5de vrijheid bij de landingsplaatsen van beide Routetabellen, ongewijzigd blijven.

3. In deze omstandigheden zal de Nederlandse Routetabel met respectievelijke voetnoten als volgt luiden:

Routetabel

I. Nederlandse route

Punten in Nederland	Tussenliggende punten ⁽¹⁾	Punten in Brazilië	Verder gelegen punten ⁽¹⁾
Punten in Nederland	Zurich, Lissabon of Las Palmas ⁽³⁾	Rio de Janeiro en/of São Paulo	Montevideo ⁽²⁾ Buenos Aires Santiago

⁽¹⁾ Bij de indiening van haar dienstregeling kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij desgewenst punten in derde landen weglaten.

⁽²⁾ Montevideo kan vóór of na Buenos Aires worden bediend.

⁽³⁾ De landing in Las Palmas is uitsluitend van technische aard in relatie tot de landingen op Braziliaans grondgebied.

4. Conform het artikel 8, paragraaf 2, van de Luchtvaartovereenkomst van 1976, zullen de bovenstaande wijzigingen van kracht worden op de datum van antwoord van het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen van de Federatieve Republiek Brazilië.

Brasília, 19 maart 1982

 Nr. II

Het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de Nota Nr. 885 van 19 maart 1982 waarvan de inhoud als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

In antwoord daarop deelt het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen de Ambassade mede dat de Braziliaanse Regering zich kan verenigen met de inhoud van de hierboven weergegeven Nota en dat als gevolg daarvan de daarin genoemde overeenkomsten met ingang van heden van kracht worden.

Brasília, 19 maart 1982

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te treden.

Ingevolge het in de brieven terzake gestelde, is de wijziging op 19 maart 1982 van kracht geworden.

Uitgegeven de *vierde* juni 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
A. A. M. VAN AGT